

Exo

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה-פָּרַעַה אֶל-וַיֹּאמְרוּ וְאַהֲרֹן מֹשֶׁה בָּאוּ וְאַחֵר 1
Dieu-de l'Éternel says ainsi- Pharaon à- et-ils-dit et-Aaron Moïse vint et-après
[H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0935](#)
בְּמִדְבָּר: לִי וַיְהִי עָמִי אֶת-שְׁלַח יִשְׂרָאֵל
dans-le-désert à-moi et-que-eux-fête mon-peuple - envoyer Israël
[H2287](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3478](#)

*Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.

2
אֶת-לְשַׁלַּח בְּקֻלּוֹ אֲשַׁמַּע אֲשֶׁר יְהוָה מִי פָּרַעַה וַיֹּאמֶר 2
- à-envoyer à-sa-voix Je-should-écouter ce l'Éternel qui Pharaon et-il-dit
[H0853](#) [H7971](#) [H8085](#) [H3068](#) [H4310](#) [H6547](#) [H0559](#)
אֲשַׁלַּח: לֹא יִשְׂרָאֵל אֶת-וְגַם יְהוָה אֶת-יָדַעְתִּי לֹא יִשְׂרָאֵל
Je---envoyer pas Israël - et-aussi l'Éternel - Je-connaître pas Israël
[H7971](#) [H3808](#) [H3478](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3478](#)

Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël ? Je ne connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël.

3
דֶּרֶךְ נָא נֵלְכָה עָלֵינוּ נִקְרָא הָעִבְרִים אֱלֹהֵי וַיֹּאמְרוּ 3
voyage-de je-t'en-prie que-nous-aller sur-nous a-rencontra le-Hébreux Dieu-de et-ils-dit
[H1870](#) [H4994](#) [H3212](#) [H7122](#) [H5680](#) [H0430](#) [H0559](#)
פֶּן-אֱלֹהֵינוּ לַיהוָה וְנִזְבַּחַהּ בְּמִדְבָּר יָמִים שְׁלֹשֶׁת
de-peur-que- notre-Dieu à-l'Éternel et-que-nous-sacrifice dans-le-désert jours trois
[H6435](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2076](#) [H3117](#) [H7969](#)
בְּחֶרֶב: אוֹ בַדָּבָר יַפְגִּיעֵנוּ
avec-le-épée ou avec-le-plaie il-frapper-nous
[H2719](#) [H1698](#) [H6293](#)

Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu ; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou par l'épée.

4
אֶת-תַּפְרִיעוֹ וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה לָּמָּה מִצְרַיִם מֶלֶךְ אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר 4
- faire-tu-faire-repos et-Aaron Moïse pourquoi Égypte roi-de à-eux et-il-dit
[H0853](#) [H0175](#) [H4872](#) [H4100](#) [H4714](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0559](#)
לְסַבְלֵתֵיכֶם: לָכוּ מִמְּעֵשֵׂיוֹ הָעָם
à-ton-fardeaux aller de-leur-travail le-peuple
[H5450](#) [H3212](#) [H4639](#)

Et le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage ? Allez à vos corvées.

5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן רַבִּים עַתָּה הָאָרֶץ עַם הַשְּׂבֵתִים אֲתָם
et-il-dit Pharaon voici- maintenant beaucoup peuple-de et-tu-faire-repos -eux
H0559 H6547 H2005 H6258 H0776 H0853

מִסְבִּלָּתָם:
de-leur-fardeaux
H5450

Et le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de leurs corvées.

6 וַיֹּצֵו פַּרְעֹה בְנֵי יוֹמָם אֶת-הַנְּשִׁים הַנֹּשְׁבִים
et-il-commanda Pharaon sur-le-jour le-ce - le-chefs-de-corvée au-dessus-le-peuple
H6680 H6547 H3117 H1931 H0853 H5065

וְאֵת-שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:
et-son-officers disant
H0853 H7860 H0559

Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant :

7 לֹא תֹאסֹפֹן לָתֶת תֶּבֶן לָעָם לַלֵּבֶן הַלְבִּנִים כְּתֹמֹל
pas tu---continuer à-donner paille à-le-peuple à-faire le-briques comme-hier
H3808 H3254 H5414 H401 H3212 H3843 H8543

שְׁלֹשָׁם הֵם יֵלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:
troisième-jour ils que-eux-aller et-que-eux-rassembler pour-eux-mêmes paille
H8032 H1992 H3212 H401

Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant ; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille.

8 וְאֵת-מִתְכַּנֶּת הַלְבִּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תֹמֹל שְׁלֹשָׁם תְּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
et-quota-de le-briques lequel ils faisant hier troisième-jour tu---mettre sur-eux
H0853 H4971 H3843 H1992 H8543 H8032

לֹא תִגְדַּעְו מִמֶּנּוּ כִי-נִרְפִּים הֵם עַל-כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר
pas tu---reduce de-cela pour- lazy ils sur- ainsi ils crying-dehors disant
H3808 H1639 H7503 H1992 H56817 H0559

נִלְכָּה נִזְבַּחַה לְאֱלֹהֵינוּ:
que-nous-aller que-nous-sacrifice à-notre-Dieu
H3212 H2076 H0430

Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant . Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pourquoi ils crient, disant : Allons, et sacrifions à notre Dieu.

9 תִּכְבֶּד הָעֲבָדָה עַל-הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ-בָהּ וְאֵל-עַתָּה
que-être-lourd le-labeur sur-le-hommes et-que-eux-faire- cela et-que-pas-
H3513 H5656 H0376 H0408

יִשְׁעוּ בְּדַבְרֵי-שָׁקֶר:
eux-regarder à-paroles-de falsehood
H8159 H1697 H8267

Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.

10 וַיֵּצֵאוּ נְשֵׂי נָשִׁים הָעָם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם
et-ils-alla-dehors chefs-de-corvée-de le-peuple et-son-officers et-ils-dit à-le-peuple
H3318 H5065 H0369 H5414 H8401 H0559 H3541 H0559 H0413 H559

לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֲנִי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:
disant ainsi says Pharaon Je-suis-pas donnant à-toi paille
H0559 H3541 H0559 H6547 H0369 H5414 H8401

Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant : Ainsi dit le Pharaon : Je ne vous donnerai point de paille ;

אֵתָם	לָכוּ	קָחוּ	לָכֶם	תָּבוֹן	מֵאֲשֶׁר	תִּמְצָאוּ	כִּי	אֵין	11
tu	aller	prendre	pour-vous-mêmes	paille	de-où	tu-trouver	pour	là-est-pas	
	H3212	H3947		H8401		H4672		H0369	
נִדְרַעַ	מַעֲבַדְתְּכֶם	דָּבָר :							
reduced	de-ton-labeur	chose							
H1639	H5656	H1697							

allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez ; car il ne sera rien retranché de votre service.

וַיִּפְּץ	הָעָם	בְּכָל-	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	לְקַשֵּׁשׁ	קֶשׁ	לְתָבוֹן :	12
et-ils-dispersé	le-peuple	dans-tout-	terre-de	Égypte	à-rassembler	stubble	pour-le-paille	
		H3605	H0776	H4714		H7179	H8401	

Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en lieu de paille.

וְהַנְּשִׁים	אֲצִים	לֵאמֹר	כָּלוּ	מַעֲשֵׂיכֶם	דְּבַר-	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	13
et-le-chaefs-de-corvée	pressing	disant	achever	ton-travaux	affaire-de	jour	dans-son-jour	
H5065	H0213	H0559	H3615	H4639	H1697	H3117	H3117	
כַּאֲשֶׁר	בְּהֵיּוֹת	הַתָּבוֹן :						
comme	quand-là-était	le-paille						
	H1961	H8401						

Et les exacteurs les pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour sa tâche, comme quand il y avait de la paille.

וַיִּכּוּ	שְׂטָרִי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר-	שָׂמוּ	עֲלֵהֶם	14
et-ils-étaient-battu	officers-de	fils-de	Israël	que-	placer	au-dessus-eux	
H5221	H7860		H3478				
נְגִשִׁי	פַּרְעֹה	לֵאמֹר	מַדּוּעַ	לֹא	כָּלִיתָם	חֲקֶקֶם	לְלַבֵּן
chefs-de-corvée-de	Pharaon	disant	pourquoi	pas	fit-tu-achever	ton-quota	à-faire
H5065	H6547	H0559	H4069	H3808	H3615	H2706	
כְּתָמוֹל	שְׁלֹשָׁם	גַּם-	תָּמוֹל	גַּם-	הַיּוֹם :		
comme-hier	troisième-jour	aussi-	hier	aussi-	le-aujourd'hui		
H8543	H8032	H1571	H8543	H1571	H3117		

Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus, et il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

וַיָּבֹאוּ	שְׂטָרִי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּצְעֲקוּ	אֶל-	פַּרְעֹה	לֵאמֹר	לָמָּה	15
et-ils-vint	officers-de	fils-de	Israël	et-ils-cria-dehors	à-	Pharaon	disant	pourquoi	
H0935	H7860		H3478	H6817	H0413	H6547	H0559	H4100	
תַּעֲשֶׂה	כֹּה	לַעֲבָדֶיךָ :							
faire-tu-faire	ainsi	à-ton-serviteurs							
	H3541	H5650							

Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ?

תָּבוֹן	אֵין	נָתַן	לַעֲבָדֶיךָ	וּלְבָנִים	אֲמָרִים	לָנוּ	עָשׂוּ	וְהִנֵּה	16
paille	là-est-pas	donné	à-ton-serviteurs	et-briques	disant	à-nous	faire	et-voici	
H8401	H0369	H5414	H5650	H3843	H0559			H2009	
עֲבָדֶיךָ	מָכִים	וַחֲטָאת	עַמְּךָ :						
ton-serviteurs	battu	et-péché-de	ton-peuple						
H5650	H5221	H2398							

On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable.

וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתָּם נְרָפִים עַל־כֵּן אַתָּם אֹמְרִים גִּלְכָּה 17
et-il-dit lazy tu lazy sur- ainsi tu lazy
que-nous-sacrifice à-l'Éternel
H0559 H7503 H7503 H3068 H3212 H2076

Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi vous dites : Allons, et sacrifions à l'Éternel.

וְעַתָּה לָבוּ עֲבֹדוֹ וְתָכֵן לָכֵן יִנָּתֵן לָכֵם וְתָכֵן לְבָנִים 18
et-maintenant aller travail et-paille et-quota-de briques
tu---donner
H6258 H3212 H5647 H8401 H3808 H5414 H2506 H3843 H5414

Et maintenant, allez, travaillez ; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la quantité de briques.

וַיֵּרְאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתָּם בָּרַע לֹא־תִנְדְּעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם 19
et-ils-vit officers-de fils-de Israël -eux dans-mal pas--reduce dans-son-jour
de-tons-briques jour affaire-de
H7200 H7860 H3478 H0853 H0559 H3808 H1639 H3117 H3117 H1697 H3843

Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour sa tâche.

וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרֹאתָם בְּצֵאתָם 20
et-ils-rencontra - Moïse et- Aaron debout à-rencontrer-eux quand-ils-alla-dehors
de-avec Pharaon
H6293 H0853 H4872 H0853 H0175 H5324 H7125 H3318 H6547 H0854

Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon ;

וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים יֵרָא וְיִהְיֶה עָלֶיכֶם אֲשֶׁר הִבֵּאשְׁתָּם אֶת־רִיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת חֶרֶב בְּיָדָם 21
et-ils-dit à-eux que-voir l'Éternel sur-tu et-que-lui-juger ce et-que-lui-juger et-dans-yeux-de notre-sentir dans-yeux-de Pharaon et-dans-yeux-de
à-tuer-nous dans-leur-main
H0559 H0413 H7200 H3068 H0887 H0853 H5414 H2719 H5650 H6547 H2026 H3027

et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer.

לְעַם	הִרְעֵתָהּ	לָמָּה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיָּשָׁב	22
à-le-peuple	fit-tu-faire-mal	pourquoi	Seigneur	et-il-dit	l'Éternel	à-	Moïse	et-il-retourna	
		H4100	H0136	H0559	H3068	H0413	H4872	H7725	
				שְׁלַחְתָּנִי:		זֶה	לָמָּה	הֵיכָּה	
				fit-tu-envoyer-moi		ce	pourquoi	le-ce	
				H7971		H2088	H4100	H2088	

Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?

הֵיכָּה	לְעַם	הִרְעֵ	בְּשֵׁמוֹךְ	לְדַבֵּר	פַּרְעֹה	אֶל-	בָּאתִי	וַיֵּאָזֶר	23
le-ce	à-le-peuple	il-fit-mal	dans-son-nom	à-parler	Pharaon	à-	Je-vint	et-de-alors	
H2088			H8034	H1696	H6547	H0413	H0935		
				עַמֶּךָ:	אֶת-	הִצַּלְתָּ	לֹא-	וְהִצַּלְתָּ	
				ton-peuple	-	tu-délivra	pas-	et-delivering	
					H0853	H5337	H3808	H5337	

Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.